

えいあいえい!!!

제6호

한국어

생활정보지

무료!

《목차》

- P.1 빛나는 사람 ▶
- P.2 아키타현내 일본어교실 일람
- P.3 새로운 체류관리제도가 시작됐습니다
- P.4 간단한 일본 가정요리

《目次》

- P.1 **かがや ひと 輝き人 ▶**
- P.2 **あき た けんない がいこくご たいおう そう 秋田県内の外国語対応の総合病院**
- P.3 **あた ら ざいりゅうせい ど はじ 新しい在留制度が始まりました**
- P.4 **にほん かんたん かていりょうり 日本の簡単な家庭料理**

かがや ひと 빛나는 사람 ▶ 輝き人 ▶

「빛나는 사람」코너에서는 아키타현에 거주하면서 활약하고 있는 외국출신 분들을 소개해 드리고 있습니다.
かがや ひと あき た けんないがう かがや が이국출신 なた しょうかい
 「輝き人」의 코너에서는, 秋田県在住의 輝いている外国出身の方をご紹介します。



이번 호에서는 제12회 국제이해·국제협력을 위한 일본어 용변대회 동북 지구 대회에서 최우수상을 수상한 고등학교 2학년생을 소개해 드리겠습니다.

こんかい だいい かいこくさいり かい こくさいきょうりやく にほん ご べんろんたいかいとうほくち <
 今回は, 第12回国際理解・国際協力のための日本語弁論大会東北地区
たいかい さいゆうしゅうしやう じゅうしやう こうこう ねんせい
 大会で最優秀 賞を受賞した高校2年生です。



이름 : 우사미 에리
 거주지 : 요코테시
 출신국 : 중국 (창춘)
 직업 : 아키타현립 요코테
 고등학교 정시제 2학년
 일본거주기간 : 3년

なまえ うさみ
 名前 : 宇佐美工リ
きょじゅうち よこて し ざいじゅう
 居住地: 横手市在住
しゅつしんこく ちゅうごく ちやうしゆん
 出身国: 中国(長春)
しやうぎやう あき た けんりつよこて こうとうがっこう
 職業 : 秋田県立横手高等学校
ていじせい ねん
 定時制2年
ざいにちれき ねん
 在日歴: 3年

① 학교 생활이 어떻습니까?

학교 공부는 특별히 수학을 열심히 하고 있고, 동아리는 검도부에 소속되어 활동하고 있습니다. 중국에 있을 때는 선생님들이 엄격하셨는데 여기 일본 선생님들은 아주 상냥하시고 학생을 자주 칭찬해 주십니다. 저는 그런 선생님들과 중국에 관한 이야기를 나누는 것이 아주 즐겁습니다.

가っこうせい까つ ① 学校生活はどうですか。

べんぎやう すうがく がんば ふかつ けんどうぶ しょぞく ちゅうごく せんせい きび
 勉強では数学を頑張っていて, 部活は剣道部に所属しています。中国の先生は厳しいのですが,
にほん せんせい やさ ほ せんせい ちゅうごく はなし だの
 日本の先生はとても優しく, よく褒めてくれます。先生と中国の話をするのがとても楽しいです。

② 최우수상을 수상한 스피치 제목인 「双手shuang shou (양손)」에는 어떤 뜻이 담겨 있습니까?

중국과 일본은 「양손」과 같은 관계로, 같아 보이는 양손이지만 실은 미묘하게 다릅니다. 즉, 머리카락 색깔, 외모는 아주 닮았지만 역사나 문화는 다르다는 것입니다. 두 나라가 으르렁거리는 것은 양손이 서로를 때리는 것과 마찬가지로입니다. 저는 중국과 일본, 두 나라를 다 좋아합니다. 앞으로는 이 두 나라가 서로 손을 잡고 새로운 미래를 창조해 나갈 수 있으리라 믿습니다.

じゆしやう だいいい そうしゆ りやうて おち ② 受賞したスピーチの題名「双手shuang shou(両手)」には, どんな思いがあるのですか。

ちゅうごく にほん りやうて かんけい かな 미 りやうて じつ びみょう ちが
 中国と日本は「両手」のような関係で, 同じように見える両手も, 実は微妙に違っています。つまり, 髪や目
いろ すがた に れきし ぶんか こと りやうこく あ りやうて どうし なく
 の色, 姿 たちはよく似ていますが, 歴史や文化は異なっています。両国がいがみ合うのは, 両手同志が殴
りあうことと同じです。私は両国が好きです。これからは手と手を取りあって新しい未来を造っていけると信じています。

아키타현내의 외국어 진료가 가능한 종합병원



あき た けんない がいこく ご たいあう そうごうびょういん
秋田県内の外国語対応の総合病院

E 영어 / 英語 (えいご)
C 중국어 / 中国語 (ちゅうごくご)
★ 그 외 언어 / その他 (타)

시정촌명 市町村名	병원명 病院名	진료과명 診療科名
오다테시 おだてし 大館市	오다테 시립 종합병원 おだてし りつそうごうびょういん 大館市立総合病院 ☎0186-42-5370	E 소화기과·소아과·이비인후과·정형외과 しょうかきか しょうに か じ びいんこうか せいけいげか 消化器科・小児科・耳鼻咽喉科・整形外科
아키타시 あきたし 秋田市	나카도리 종합병원 なかとおりそうごうびょういん 中通総合病院 ☎018-833-0115	E 모든 진료과 접수 すべ しんりょうか うけつけ 全ての診療科受付
	아키타대학교 의과대학 부속병원 あきた だいがく いがくたいがく ぶぞくびょういん 秋田大学医学部附属病院 ☎018-834-1111	E 일부 과에서만 영어로 진료 가능 C 이비인후과에서는 중국어·한국어·독일어·말레이어·인도네시아어·포르투갈어로 진료 가능함. 사전 문의요. ★ 一部の科で英語。耳鼻咽喉科では中国語・韓国語・ドイツ語・マレー語・インドネシア語・ポルトガル語可能。要問合せ。
	아키타현 성인병 의료센터 あきた けんせいじんびょう いりょう 秋田県成人病医療センター ☎018-835-9911	E 순환기과 じゆんかんきか 循環器科
	아키타현 뇌혈관 연구센터 あきた けんりつのかんけつがんけんきゆう 秋田県立脳血管研究センター ☎018-833-0115	E 뇌신경외과·신경내과 のうしんけいげか しんけいないか 脳神経外科・神経内科
센보쿠시 せんぼくし 仙北市	시립 가쿠노다테 종합병원 し りつかくのたてそうごうびょういん 市立角館総合病院 ☎0187-54-2111	E 소화기내과·외과·뇌신경외과·정형외과·산부인과·신경정신과·비뇨기과 しょうかきないか げか のうしんけいげか せいけいげか さんぶじんか しんけいせいしんか ひにょうきか 消化器内科・外科・脳神経外科・整形外科・産婦人科・神経精神科・泌尿器科
다이센시 たいせんし 大仙市	센보쿠조합 종합병원 せんぼくくみあいそうごうびょういん 仙北組合総合病院 ☎0187-63-2111	E 종합접수 C そうごううけつけ 総合受付
유리혼조시 ゆりほんじょうし 由利本荘市	혼조 제일병원 ほんじょうだいいちびょういん 本荘第一病院 ☎0184-22-0111	E 접수·모든 진료과 うけつけ すべ しんりょうか 受付・全ての診療科
	유리조합 종합병원 ゆりくみあいそうごうびょういん 由利組合総合病院 ☎0184-27-1200	E 뇌신경외과·심장혈관외과 のうしんけいげか しんぞうけつがんげか 脳神経外科・心臓血管外科

※2012년7월6일 현재 ※2012年7月6日現在 (ねん がつ にちげんざい)

※사정에 따라 외국어 진료가 불가능한 경우가 있으므로 사전에 확인해 주시기 바랍니다.
※상기 외 병원에서도 외국어 진료가 가능한 경우가 있으니 AIA로 문의하시기 바랍니다.
※都合により、外国語対応ができない場合もありますので、事前にご確認ください。
※上記以外の病院でも外国語対応可能な場合がありますので、AIAまでお問合せください。



2012년7월9일부터 새로운 체류관리제도가 시작되었습니다!!!

ねん がつこのか あたら ざいりゅうかんりせいど はじ
2012年7月9日から新しい在留管理制度が始まりました!!!

2012년7월9일에 시작된 새로운 체류관리제도의 내용을 요점 정리해 드리겠습니다!

2012年7月9日に始まった新しい在留管理制度のポイントをおさらいします!

외국인등록제도가 폐지되고 체류카드가 교부됩니다 外国人登録制度が廃止され「在留カード」が交付されます。

이전/以前

- * 체류자격을 소지하지 않은 사람에게도 「외국인등록증명서」가 발행됩니다.
- * 「외국인등록증명서」는 시정촌사무소에서 발급하고 있습니다.
- * 「외국인등록」은 원칙적으로 5년마다 (영주권자·특별영주권자는 7년마다) 확인신청을 합니다. (16세 미만은 다름)

ざいりゅうしかく もひと がいこくじんとうろくしやうめいしょ はっこう
*在留資格を持たない人にも「外国人登録証明書」が発行されています。
がいこくじんとうろくしやうめいしょ しちやうそんやくば てつづ
*「外国人登録証明書」は市町村役場で手続きしています。
がいこくじんとうろく げんそく ねん えいじゆうしやく とくべつえいじゆうしやく ねん
*「外国人登録」をして原則5年ごと(永住者・特別永住者は7年ごと)に
かくにんしんせい あこな さいみ まん こと
確認申請を行います。(16歳未満は異なる)

현재/現在

- * 장기체제 체류자격을 소지하고 있는 사람에게 「체류카드」가 교부됩니다! 체류자격을 소지하지 않은 사람에게에는 교부되지 않습니다.
- * 「체류카드」는 입국관리국에서 발급합니다.
- * 「체류카드」의 유효기간은 영주권자는 7년, 그외는 체류기간 만료일까지입니다. (16세 미만은 다름)

ちやうきざいざい ざいりゅうしかく もひと ざいりゅう ころん
*長期滞在の在留資格を持つ人に、「在留カード」が交付されます!
ざいりゅうしかく もひと ころん
在留資格を持たない人には交付されません。
ざいりゅう くにうかんりきぎやく てつづ
*「在留カード」は入国管理局で手続きします。
ざいりゅう ゆうこうきげん えいじゆうしやく ねん いがい ざいりゅうきかん
*「在留カード」の有効期限は永住者は7年ごと、それ以外は在留期間の
まんぱうひ さいみ まん こと
満了日までです。(16歳未満は異なる)

체류기간은 최장 5년까지입니다.

在留期間が最長5年になります。

- * 「일본인 / 영주권자의 배우자 등」은 1년·3년
- * 「홍업(예술활동 등을 위한 체류자격)」, 「기능실습」 이외의 취업이 인정되는 체류 자격은 1년·3년.
- * 「유학」은 6개월 ~ 2년3개월

にほんじん えいじゆうしやく はいくうしやくとう ねん ねん
*「日本人 / 永住者の配偶者等」は1年・3年
こうさう ぎのうしゆりゆう のぞ しゅうろくしかく ざいりゅうしかく ねん ねん
*「興行」「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は1年・3年
りゆうがく かげつ ねん かげつ
*「留学」は6ヶ月~2年3ヶ月

- * 「일본인 / 영주권자의 배우자 등」은 **6개월**·1년·3년·**5년**.
- * 「유학」, 「기능실습」 이외의 취업이 인정되는 체류자격은 **3개월**·1년·3년·**5년**.
- * 「유학」은 **3개월 ~ 4년3개월**.

にほんじん えいじゆうしやく はいくうしやくとう **かげつ** ねん ねん ねん
*「日本人 / 永住者の配偶者等」は**6ヶ月**・1年・3年・**5年**
こうさう ぎのうしゆりゆう のぞ しゅうろくしかく ざいりゅうしかく ねん ねん
*「興行」「技能実習」を除く就労資格のある在留資格は**3ヶ月**・1年・**3**
ねん **5年**
りゆうがく **かげつ** ねん **かげつ**
*「留学」は**3ヶ月**~**4年3ヶ月**

재입국허가제도가 변경됩니다.

再入国許可の制度が変わります。

여행 등의 사유로 일시적으로 일본을 출국할 때는 출국전에 반드시 입국관리국에서 재입국허가를 받아야 합니다. 이 수속을 하지 않으면 새로운 비자를 취득하여 체류자격을 신청해야 합니다. 재입국허가의 유효 기간은 최장 3년 (「특별영주권자」는 4년) 입니다.

りやこう いちじてき にほん しゅつこく ば あい しゅつこくまえ かなら にゅうこく
旅行などで一時的に日本を出国する場合は出国前に必ず、入国
かんり きぎやく ざいりゅうこくきよか しゅつこく けつ けつ
管理局で再入国許可を取得します。この手続きを忘れると、新たに
さしやう ざいりゅうしかく しんせい ざいりゅうこくきよか
査証をとり、在留資格を申請しなければなりません。再入国許可の
きげん さいちやう ねん とくべつえいじゆうしやく ねん
期限は最長3年(「特別永住者」は4年)。

체류카드를 소지하고 있는 사람이 출국 후 1년 이내에 일본에 재입국하는 경우에는 재입국허가를 받을 필요가 없습니다. 다만 새로운 재입국허가제도로 바뀐 후 출국한 사람은 유효기간 연장수속이 불가능하므로 주의하시기 바랍니다.

※출국시에는 반드시 체류카드를 제시하여 주시기 바랍니다!!!

ざいりゅう ち にほん ねん いない ざいりゅうこく ば あい
在留カードを持っていて、日本に1年以内に再入国する場合は、
ざいりゅうこくきよか う ひつよう けつ けつ ざいりゅうこく
再入国許可を受ける必要がなくなります。ただし、新しい再入国
さよかせいど しゅつこく かな えんちやう てつづ と ちやうい
許可制度で出国した方は延長の手続きが取れないので注意し
てください!

※出国する際に、必ず在留カードを提示してください!!!

※ 「특별영주권자」의 체류자격을 가지고 계신 분은 상기내용과 다른 경우도 있으므로 자세한 내용은 아래 기관에 문의하시기 바랍니다
※ 「特別永住者」의 在留資格の方は上記内容と異なることがありますので、詳しくは下記までお問合せください。



【문의처】 외국인 체류 종합 인포메이션 센터
전화:0570-013904 (평일 8:30~17:15)
(IP전화·PHS·국제전화는 전화:03-5796-7112)

【問合せ】 外国人在留総合インフォメーションセンター
TEL:0570-013904 (平日8:30~17:15)
(IP電話·PHS·海外からはTEL:03-5796-7112)



간단한 일본 가정요리 日本の簡単な家庭料理

피망이나 가지 등의 여름 야채와 돼지고기 (비타민B1)를 이용해 여름 더위로 지친 몸을 달래줍니다.
 피망이나 가지 등의 夏野菜와 豚肉(비타민B1)를 이용한レシピで夏の暑さに疲れた体をいたわりましょう。

◆ 피망 고기전 ◆ ピーマンの肉詰め ◆



레시피 협력자: 기쿠치 케이코 씨
 ((주)니지노마치 관리영양사)

レシピ協力者: 菊地景子さん
 ((株)虹の街 管理栄養士)

にくづ	
(A)	다진 돼지고기 200g 피망 4 개 양파 1/4 개 빵가루 1/4 컵 우유 2큰술 계란 1/2 개 소금, 후추 약간 녹말가루 적당량
(B)	식용유 적당량 폰 식초 적당량 무즙 적당량

ざいりょう ひたりぶん	
재료 (2인분) / 材料(2人分)	
(A)	200g 4개 1/4개 1/4컵 2큰술 1/2개 약간 적당량 적당량 적당량 적당량 적당량
(B)	200g 4개 1/4개 1/4컵 大さじ2 1/2개 少々 適量 適量 適量 適量 適量

◆ 만드는 법 ◆

- ① 파는 잘게 썰어서 볶은 후에 식힙니다.
- ② 피망을 세로로 잘라서 꼭지를 빼고 씨와 속을 빼냅니다.
- ③ 불에 다진 돼지고기를 넣어 끈기가 날 때까지 손으로 치댁니다. (A)와 ①을 더해서 반죽합니다.
- ④ 피망 안쪽에 녹말을 고루 뿌리고 ③을 꼭꼭 채우고 나서 표면에 녹말을 얇게 뿌립니다.
- ⑤ 팬을 중간 불로 데우고 식용유를 둘러 ④의 고기 면을 아래로 해서 표면이 노릇해질 때까지 굽습니다. 그리고 물을 2큰술 가량 넣고 두껍을 덮은후 쪄면서 고기가 익도록 합니다.
- ⑥ 접시에 옮긴 후 (B)일본식 소스를 얹으면 완성.

◆ 포인트 ◆

피망 대신에 여름 채소인 가지를 둥글(통)썰기로 썰고 ③을 중간에 넣어서 양면을 구운 후 (B)를 곁들여도 맛있게 먹을 수 있습니다.

◆ 作り方 ◆

- ① 玉ねぎをみじん切りにし、炒めた後冷めます。
- ② ピーマンをたてに切り、ヘタを落とし、種と綿を取り除きます。
- ③ ボウルに豚ひき肉を入れ、粘りが出るまで手で混ぜます。(A)と①を加えて混ぜます。
- ④ ピーマンの内側に片栗粉を薄くまぶし、③を隙間なく詰めて、その上から片栗粉を薄くまぶします。
- ⑤ フライパンを中火で熱し、サラダ油をひき、④の肉面を下にして焼き色がつかうまで焼きます。大さじ2杯の水を入れ、ふたをして蒸らし中まで火を通します。
- ⑥ 器に移して、(B)和風ソースをつければできあがり。

◆ 포인트 ◆

피망의代わりに, 夏野菜의 나스를 輪切りにし, ③을 하사미, 両面을 焼き(B)를つけて도おいしく食べられます.



財団法人 秋田県国際交流協会
 (AIA: Akita International Association)

〒010-0001 秋田市中通 2-3-8 アトリオン1階
 아키타시 나카도리 2-3-8

【전화번호】018-893-5499 【FAX번호】018-825-2566

【홈페이지】http://www.aiahome.or.jp

【이메일】aia@aiahome.or.jp

【개관시간/開館時間】월(월요일)~금(금요일)9:00-18:00

상담전화
 018-884-7050

